

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

«21» апреля 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»

практико-ориентированная дисциплина

Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Магистерская программа:	Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание
Программа подготовки:	Магистратура
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2021

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

подпись

«20» апреля 2021 г.

МП

Рабочая программа учебной дисциплины **«Практический курс перевода»** составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 980; Государственного образовательного стандарта высшего образования (ГОС ВО) Донецкой Народной Республики (ДНР) (проекта) по направлению подготовки 45.04.01 Филология; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 10.11.2017 г. № 1171 (с изменениями и дополнениями); учебного плана и основной профессиональной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программы: «Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии

Е. С. Сысоева

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол №11 от «24» марта 2021 г.

Заведующий кафедрой

О. Л. Бессонова

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол №4 от «20» апреля 2021 г.

Председатель учебно-методической комиссии
факультета иностранных языков

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода» является практико-ориентированной дисциплиной и относится к базовой части образовательной программы.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими и сопутствующими дисциплинами – «История и культура Англии», «Первый иностранный язык: практическая фонетика», «Первый иностранный язык: практическая грамматика», «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи», «Английский язык: стилистика», «Английский язык: теоретическая грамматика», «Английский язык: лексикология», «История английского языка», «Первый иностранный язык: деловая речь», «Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Характеристика учебной дисциплины	Форма обучения
	Очная
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Магистерская программа	Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание
Образовательная программа	Магистратура
Квалификация	Магистр
Количество содержательных модулей и тем	1 (9 тем)
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовой части
Формы контроля	модульный контроль, зачет в 2-м семестре
Год подготовки	1
Семестр	2
Количество зачетных единиц	3
Количество часов всего	108
в т.ч.:	
- лекционных	
- практических или семинарских	
- лабораторных	26
- самостоятельной работы	82
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов	
в т.ч.: - аудиторных	2
- самостоятельной работы студента	6

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Практический курс перевода» – формирование практических умений перевода (письменного, устного) текстов различных стилей и жанров и непосредственно связанных с ними умений анализа содержания текста, синтеза и структурирования информации, трансляции информации на изучаемом и родном языке с учетом конкретных проявлений национально специфичного дискурса, коммуникативного поведения в германоязычных культурах.

Задачи дисциплины - совершенствование коммуникативной компетенции студентов в различных видах речевой деятельности, являющейся необходимым условием переводческой деятельности:

- совершенствование умений семантического, лексического и стилистического анализа единиц языка;
- умения реконструкции смысла на основе анализа актуальной и контекстуальной информации;
- формирование и совершенствования умений структурирования и вербализации информации на русском и английском языках;
- умения поиска языковых и речевых эквивалентов при передаче смысла.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода» направлен на формирование элементов следующих **компетенций** в соответствии с ФГОС ВО РФ, ГОС ВО ДНР (проект) по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной профессиональной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программы: «Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание»).

Универсальные компетенции (УК):	
Наименование категории (группы) универсальных компетенций: «Системное и критическое мышление»	
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
«Разработка и реализация проектов»	
УК-2.	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
«Коммуникация»	
УК-4.	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
«Межкультурное взаимодействие»	
УК-5.	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
Общепрофессиональные компетенции (ОПК):	
ОПК-1.	Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации
ОПК-2.	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-3.	Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов
Профессиональные компетенции (ПК):	
ПК-1.	Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

ПК-2.	Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК-5.	Способен вести самостоятельную организационно-методическую деятельность по проектированию и реализации программ учебных дисциплин в рамках основных общеобразовательных программ
ПК-13	Владеет навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода.

Индикаторы достижения компетенций и результаты обучения. Достижение компетенций оценивается на основе таких индикаторов и соответствующих им результатов обучения:

Категории универсальных компетенций	Универсальные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.И-1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации.
			Имеет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет, опыт библиографического разыскания, создания научных текстов.
			Знает правила и методы анализа проблемной ситуации как системы, выявляя ее составляющие и связи между ними.
			Умеет анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
			Владеет навыками анализа проблемной ситуации как системы, выявляя ее составляющие и связи между ними.
		УК-1.И-2. Осуществляет поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных	Знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений. Владеет исследованием проблемы профессиональной

		<p>источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке. Предлагает способы их решения.</p>	<p>деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности.</p>
			<p>Умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и др., собирать и обобщать данные по актуальным научным проблемам, относящимся к профессиональной области.</p>
			<p>Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.</p>
			<p>Знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений.</p>
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>УК-2.И-1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.</p>	<p>Знает этапы жизненного цикла проекта.</p>
			<p>Знает этапы разработки и реализации проекта.</p>
			<p>Знает методы разработки и управления проектами.</p>
			<p>Владеет методиками разработки и управления проектом.</p>
			<p>Владеет методами оценки потребности в ресурсах и эффективности проекта.</p>
			<p>Умеет разрабатывать проект с учетом анализа альтернативных вариантов его реализации, определять целевые этапы, основные направления работ.</p>

			Умеет объяснить цели и сформулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта - управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.
		УК-2.И-2. Способен видеть результат деятельности и планировать последовательность шагов для его достижения. Формирует план-график реализации проекта и план контроля за его выполнением.	<p>Знает основные виды проектов, их специфику и особенности управления ими.</p> <p>Знает способы оценки проектов с учетом факторов риска и неопределенности.</p> <p>Знает основные принципы управления проектами на всех стадиях жизненного цикла.</p> <p>Умеет планировать реализацию проекта.</p> <p>Умеет оценивать эффективности проектов.</p> <p>Умеет измерять и анализировать результаты проектной деятельности.</p>
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.И-1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	<p>Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к иноязычной коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации иноязычной коммуникации в</p>

			условиях межкультурного взаимодействия.
			Имеет практический опыт составления и редактирования текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.
		УК-4.И-2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.	Знает основные концепции организации межличностного взаимодействия в информационной среде.
			Умеет устанавливать и развивать академические и профессиональные контакты, в т.ч. в международной среде, в соответствии с целями, задачами и условиями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.
			Умеет представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.И-1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного	Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.

		социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.	<p>Умеет вести коммуникацию с представителями различного социального и культурного происхождения с соблюдением этических и межкультурных норм.</p> <p>Знает принципы и методы анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>Знает нормы межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.</p>
--	--	--	--

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.И-1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах	Знает: особенности научного стиля русского языка и основного иностранного языка; систему жанров текстов учебного и научного содержания; типовые макроструктуры таких текстов, принципы их редактирования.
		Умеет: писать аннотации и тезисы научных докладов на русском и основном иностранном языке; писать тексты в жанре научной статьи.
		Владеет: навыками составления обзоров научной литературы, навыками реферирования и редактирования текстов научного содержания, в том числе с использованием электронных редакторов.
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических	ОПК-2.И-1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе педагогической,	Умеет: интерпретировать и корректно составлять библиографическое описание письменных источников; работать с каталогами доступных библиотек; пользоваться базовыми функциями персонального компьютера; пользоваться стандартными офисными приложениями (текстовый процессор, редактор таблиц, редактор

принципов и методических приемов филологического исследования	деятельности.	презентаций); пользоваться общепринятыми ресурсами сети Интернет.
		Владеет: навыками информационно-библиографического поиска, в том числе в сети Интернет, в том числе с использованием профессиональных электронных ресурсов; способен сравнивать различные методы решения задачи и выбирать из них оптимальный.
	ОПК-2И-3. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.	Знает: основные моменты истории лингвистики; имеет общее представление о разнообразии лингвистических парадигм, о современном состоянии языкознания, о наиболее значимых лингвистических гипотезах нашего времени.
		Умеет: проводить сопоставления различных парадигм и теорий; описывать один и тот же языковой объект в рамках разных теорий и выделять слабые и сильные стороны каждого подхода. Владеет: навыком сопоставления сложноустроенных объектов; навыком критического анализа различных научных положений.
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.И-4. Владеет навыками самостоятельного создания текстов разных типов.	Знает концептуальный аппарат, способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.
		Умеет квалифицированно применять способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.
		Владеет квалифицированно приемами подготовки и редактирования научных публикаций.
		Знает принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.
		Умеет создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля. Владеет навыками создания,

		редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.
--	--	--

Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.И-1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования.	Знает современные методики и технологии организации исследовательской и прикладной деятельности в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.
		Умеет применять современные методики и технологии научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.
		Владеет навыками использования современных методик и технологий при проведении научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	ПК-2.И-1. Корректно оформляет результаты научного исследования.	Знает методы и приемы квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов научной деятельности в области русской филологии.
		Умеет квалифицированно анализировать, оценивать, реферировать, оформлять и продвигать результаты собственной научной деятельности в области русской филологии.
		Владеет приемами квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления результатов научной деятельности в области русской филологии.
ПК-5. Способен вести самостоятельную организационно-методическую деятельность по проектированию и реализации программ учебных дисциплин в рамках основных	ПК-5.И-1. На основе научных и методических публикаций самостоятельно разрабатывает программы учебных	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – преподаваемый предмет в пределах требований государственных образовательных стандартов и основной профессиональной образовательной программы, его истории и места в мировой культуре и науке; – историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования

<p>общеобразовательных программ</p> <p>(профстандарт 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)». ОТФ В/6)</p>	<p>дисциплин.</p>	<p>образовательных систем, роль и место образования в жизни личности и общества.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – объективно оценивать знания студентов на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями студентов; – разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде; – устанавливать педагогически обоснованные формы и методы взаимоотношений со студентами, создавать педагогические условия для формирования на учебных занятиях благоприятного психологического климата, применять различные средства педагогической поддержки студентов. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками осуществления профессиональной деятельности в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов высшего образования; – методикой планирования и проведения учебных занятий; – методикой систематического анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению.
<p>ПК-13 Владеет навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода</p>	<p>ПК-13.И-1. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил родного языка, перевести с иностранного языка на родной тексты разных типов.</p>	<p>Знает правила использования переводческих трансформаций.</p>
		<p>Знает суть понятия «общая стратегия перевода.</p> <p>Умеет использовать фоновую информацию при письменном или устном переводе различных текстов.</p>
		<p>Умеет использовать адекватные приемы и методы перевода.</p>
	<p>ПК-13.И-2. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный</p>	<p>Знает последовательность действий переводчика для решения определенных переводческих задач.</p>
		<p>Знает суть понятий «макростратегия» и «микростратегия».</p>
		<p>Знает правила применения приемов и способов перевода.</p> <p>Умеет делать предпереводческий анализ текста.</p>

	тексты разных типов.	Умеет применять микро- и макростратегии при переводе.
	ПК-13.И-3. Владеет экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.	Знает различные виды коммуникативного поведения.
		Знает наиболее значимые модели межкультурной коммуникации.
		Знает содержательные и структурные компоненты межкультурной коммуникации.
		Умеет распознавать и применять различные виды коммуникативного поведения.
		Умеет применять адекватные стратегии и способы перевода для создания благоприятной межкультурной коммуникации

4. ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельную работу студентов.

Материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративных, эвристических и исследовательских методов преподавания. При проведении практических занятий используются мультимедийные презентации, интернет-ресурсы, раздаточные материалы.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение. В учебном процессе используются интернет-ресурсы по данному курсу; рассматриваются задачи, максимально приближенные к конкретным практическим ситуациям, тесты, самостоятельная работа; контрольные работы.

Самостоятельная работа студентов предусматривает выполнение индивидуальных заданий, изучение учебной, научной литературы, составление конспектов, подготовка рефератов, презентаций и докладов.

Тематический план дисциплины «Практический курс перевода»

Темы	Вопросы темы
Тема 1. Стратегии перевода*	Выделение основных средств межтекстовой связи, а также средств, осуществляющих логическое структурирование текста. Определение способов аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический, семантический и синтаксический анализ слов и синтагм. Анализ модальности текста (необходимость, желательность, неуверенность, недоверие). Поиск способов передачи сложных синтаксических конструкций, определяющих информативную насыщенность текста.
Тема 2. Словари и справочники*	Использование специальных словарей и справочников (терминологических, идеографических словарей и энциклопедий) для понимания текста. Письменный и устный перевод текстов с английского на русский, с русского языка на

	английский текстов изучаемой тематики. Составление лингвистического комментария к переводу; использование электронных словарей и справочников при переводе текстов.
Тема 3. Лексические аспекты перевода*	Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение. Перевод фразеологизмов.
Тема 4. Грамматические и стилистические аспекты перевода*	Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций. Грамматические трансформации при переводе. Структурные трансформации при переводе. Перевод сложносочиненных предложений. Перевод сложно-подчиненных предложений.
Тема 5. Перевод газетно-публицистических текстов*	Письменный и зрительно-устный перевод с английского на русский и с русского языка на английский публицистических информативных текстов (пословный, абзацно-фразовый). Письменный перевод с русского на английский язык текстов, содержащих эмоциональные элементы. Составление лингвистического комментария к переводу. Сложные виды переводческой работы: перевод и аннотирование статьи; перевод и рецензия статьи. Особенности перевода общественно-политической лексики, сокращений и аббревиатур. Перевод многозначной лексики, выбор эквивалентов, критерии выбора правильного эквивалента. Сокращения и аббревиатуры, особенности их перевода. Справочники переводчика
Тема 6. Перевод научных текстов*	Анализ содержания научно-технических текстов. Выявление жанрово-стилистических особенностей текстов. Анализ терминов и терминологических сочетаний в тексте. Логический анализ частей текста, семантический и синтаксический анализ высказываний. Использование специальных словарей и справочников (научно-технических, терминологических, энциклопедических, «ложных друзей переводчика») для понимания текста. Перевод научных гуманитарных текстов. Анализ содержания научных гуманитарных текстов академического типа (статья, монография, обзор); текстов, содержащих терминологические единицы, описывающих артефакты национальной культуры. «Ложные друзья переводчика» при анализе терминосистем, анализ случаев многозначности термина, разграничение родового и видового значения, «внутренней формы» термина, созданного на основе метонимического переноса. Выявление жанрово-стилистических особенностей текстов. Анализ модальности текста (объективная и субъективная); способа аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический анализ частей текста, семантический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста, выявление средств межтекстовой связи и актуальное членение высказываний текста. Перевод научных терминов. Выявление случаев многозначности термина; разграничение родового и видового

	<p>значения термина. Определение контекста и объема пропозиции, необходимой для понимания текста. Письменный и зрительно-устный перевод с английского на русский и с русского языка на английский научно-технических текстов, инструкций и описаний с соблюдением жанрово-стилистических особенностей текста, логики и последовательности изложения.</p>
<p>Тема 7. Перевод экономических текстов*</p>	<p>Языковые особенности экономических текстов. Место терминологии в системе языка. Характерные черты экономической терминологии. Основные приемы перевода терминов. Трудности, возникающие в процессе перевода терминов и приемы, позволяющие решить возникшие проблемы максимально эффективно.</p>
<p>Тема 8. Перевод деловых документов*</p>	<p>Анализ содержания деловых текстов: деловая переписка, административно-юридические документы, тексты договоров и соглашений, нотариальных документов (доверенность, завещание, расписка и т.д.). Исследование специальной терминологии, речевых клише, стандартных выражений: обращений, формулировок, описывающих стандарты деловой культуры. Выбор способа перевода: дословный, коммуникативный. Выявление формулярной структуры текстов, особенностей их содержания.</p> <p>Письменное оформление текста перевода. Анализ модальности текста (волеизъявление, необходимость, долженствование); способа аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический анализ структурных частей текста, семантический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста, выявление средств межтекстовой связи и актуальное членение высказываний текста. Использование специальных словарей и справочников (терминологических, идеографических словарей, пособий по обучению деловой речи, ведению деловой документации и энциклопедий) для понимания текста. Определение дискурсивного контекста документа, его юридической значимости, необходимой для понимания текста. Письменный и зрительно-устный перевод текстов с английского на русский, а также письменный перевод с русского языка на английский деловых писем, личных документов, административно-распорядительных документов, отвечающий нормам языка перевода. Составление лингвистического и культурного комментария к переводу.</p>
<p>Тема 9. Особенности синхронного перевода*</p>	<p>Особенности перевода разговорной речи: использование эмоционально окрашенной лексики, сленговых и диалектных единиц; неполнота и эллиптичность разговорной речи, частные апелляции к ситуативной пропозиции; необходимость их передачи при переводе; поиск способов их перевода. Выявление мест, содержащих апелляции к национальному сознанию, когнитивной базе носителя языка, использование прецедентных текстов, национальная и социальная специфика дискурса, запечатленная в общении. Анализ модальности текста (волеизъявление, необходимость, желательность, неуверенность, недоверие); способа аргументации, поиски</p>

	<p>вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический, семантический и синтаксический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста: учет явлений эллипса и парцелляции, выделение способов актуализации содержания, фрагментов непосредственного обращения и воздействия на аудиторию. Последовательный перевод текстов с английского на русский, и с русского языка на английский устных дискурсов, отвечающий нормам языка перевода и сохраняющий индивидуальность речи говорящих, национальную и социальную специфику дискурса. Введение элементов синхронизации в перевод, основанный на способности предвосхищения содержания, языковой догадки. Составление лингвистического и культурного комментария к переводу.</p>
--	--

Структура дисциплины «Практический курс перевода» по видам учебной деятельности

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов									
	Очная форма обучения									
	Всего	В т.ч.				Всего	В т.ч.			
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа
Тема 1. Стратегии перевода*	10			2	8					
Тема 2. Словари и справочники*	10			2	8					
Тема 3. Лексические аспекты перевода*	10			2	8					
Тема 4. Грамматические и стилистические аспекты перевода*	10			2	8					
Тема 5. Перевод газетно-публицистических текстов*	10			2	8					
Тема 6. Перевод научных текстов*	14			4	10					
Тема 7. Перевод технико-экономических текстов*	14			4	10					
Тема 8. Перевод деловых документов*	14			4	10					
Тема 9. Особенности синхронного перевода*	16			4	12					
Всего часов	108			26	82					

5. ТЕМАТИКА ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы практических занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
		Очная форма

1.	Стратегии перевода	2
2.	Словари и справочники	2
3.	Лексические аспекты перевода	2
4.	Грамматические и стилистические аспекты перевода	2
5.	Перевод газетно-публицистических текстов	2
6.	Перевод научных текстов	4
7.	Перевод технико-экономических текстов	4
8.	Перевод деловых документов	4
9.	Особенности синхронного перевода	4
Всего		26

Планы (практических, семинарских) занятий с указанием рассматриваемых вопросов и выполняемых заданий приведены в:

1. Special translation: theory and practice: учебное пособие для студентов I-II курсов ОП Магистратуры / Составители: Е.С. Сысоева, Е.С. Рыбас. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 202 с. Режим доступа: http://library.donnu.ru/el/ed/2573_CD4X.pdf

2. Учебно-методическое пособие по практическому переводу / сост. Сысоева Е.С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 83 с. Режим доступа: http://library.donnu.ru/el/ed/2569_6RCG.pdf

6. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

№ п/п	Название темы	Количество часов
		Очная форма
1	Стратегии перевода	8
2	Словари и справочники	8
3	Лексические аспекты перевода	8
4	Грамматические и стилистические аспекты перевода	8
5	Перевод газетно-публицистических текстов	8
6	Перевод научных текстов	10
7	Перевод технико-экономических текстов	10
8	Перевод деловых документов	10
9	Особенности синхронного перевода	12
Всего		82

Содержание самостоятельной (в т.ч. индивидуальной) работы по темам и методические рекомендации по ее выполнению приведены в:

1. Special translation: theory and practice: учебное пособие для студентов I-II курсов ОП Магистратуры / Составители: Е.С. Сысоева, Е.С. Рыбас. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 202 с. Режим доступа: http://library.donnu.ru/el/ed/2573_CD4X.pdf

2. Учебно-методическое пособие по практическому переводу / сост. Сысоева Е.С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 83 с. Режим доступа: http://library.donnu.ru/el/ed/2569_6RCG.pdf

7. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Виды безэквивалентной лексики и особенности ее.
2. Ложные друзья переводчика.
3. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти).
4. Перевод фразеологизмов.

5. Перевод неологизмов.
6. Понятие перевода. Перевод как межкультурной коммуникации.
7. Слова-заместители.
8. Перевод атрибутивных конструкций.
9. Различные способы выражения эмпатии.
10. Перевод слов зависимых от контекста.
11. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
12. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
13. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)

8. ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Западноевропейская филология (английский язык).

Типологическое и сопоставительное языкознание

Очная форма обучения. Семестр: 2

Учебная дисциплина: «Практический курс перевода»

Модульная контрольная работа

Вариант № 1

1. Translate the text from English into Russian.
2. Comment on the translation problems in the text (sentences) and suggest your own solutions to them.
3. Practise the text for translation editing.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Номер задания	Количество баллов
1.	10
2.	10
3.	20
Всего	40

10. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО (ЗАЧЕТНОГО) ЗАДАНИЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Западноевропейская филология (английский язык).

Типологическое и сопоставительное языкознание

Очная форма обучения. Семестр: 2

Учебная дисциплина: «Практический курс перевода»

Зачетная контрольная работа

ВАРИАНТ 1

1. Развернутые письменные ответы на вопросы по теоретической части курса.
2. Тест по теоретической части курса.
3. Письменный перевод фрагмента научного текста (объемом до 1500 знаков) с английского на русский язык.
4. Письменный перевод фрагмента текста публицистического текста социально значимой тематики (объемом до 1500 знаков) с русского на английский язык.
5. Переводческий анализ публицистического текста.

Утверждено на заседании кафедры английской филологии,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

_____ Бессонова О.Л.
_____ Сысоева Е.С

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАЧЕТНОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

Номер задания	Количество баллов
1.	8
2.	8
...	...
5.	8
Всего	40

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (включая выполнение СРС и ИРС) оценивается в 10 баллов.
В разрезе отдельных тем оценивание осуществляется следующим образом.

Оценивание СРС и ИРС по дисциплине «Практический курс перевода»

Названия содержательных модулей и тем	СРС	ИРС
Тема 1. Стратегии перевода	0,5	0,5
Тема 2. Словари и справочники	1	
Тема 3. Лексические аспекты перевода	1	
Тема 4. Грамматические и стилистические аспекты перевода	1	
Тема 5. Перевод газетно-публицистических текстов	1	
Тема 6. Перевод научных текстов	1	
Тема 7. Перевод технико-экономических текстов	1	
Тема 8. Перевод деловых документов	0,5	0,5
Тема 9. Особенности синхронного перевода	1	1
Всего баллов	10	

13. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Topics for Individual Projects

Цель: формировать практические умения письменного перевода текстов различных стилей и жанров и непосредственно связанных с ними умений анализа содержания текста, синтеза и структурирования информации, трансляции информации на изучаемом и родном языке с учетом конкретных проявлений национально специфичного дискурса.

Задание: Подготовьте перевод статей с лингво-преводческим комментарием.

<i>№ n/n</i>	<i>Articles for translation and commenting on</i>	<i>Author</i>
1.	U.S. unemployment rate soars to 14.7 percent, the worst since the Depression era https://www.washingtonpost.com/business/2020/05/08/april-2020-jobs-report/	Heather Long, Andrew Van Dam
2.	Refugee families reunited in UK after rescue flight from Greece https://www.theguardian.com/global-development/2020/may/11/refugee-families-reunited-in-uk-after-rescue-flight-from-greece	Harriet Grant
3.	Big landlords are trying to solve Britain's renting mess https://www.bbc.com/news/business-43324486	Ben King
4.	Afghan War Casualty Report: March 2020 https://www.nytimes.com/2020/03/05/magazine/afghan-war-casualty-report-march-2020.html?searchResultPosition=5	Fahim Abed
5.	The UK government was ready for this pandemic. Until it sabotaged its own system https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/may/19/uk-government-pandemic	George Monbiot

14. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ТВОРЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ

Перевод с английского языка на русский оценивается по следующим параметрам:

- адекватность перевода
- точность перевода
- отсутствие смысловых ошибок
- отсутствие грамматических и лексических ошибок
- отсутствие ошибок в правописании
- отсутствие пунктуационных ошибок
- употребление лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне

Оценка **«Отлично» (10 баллов)** выставляется, если коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.

Оценка **«Хорошо» (9-8 баллов)** выставляется, если коммуникативные задачи реализованы, но текст звучит неестественно для переводящего языка. Не все переводческие

трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.

Оценка «**Удовлетворительно**» (**7-5 баллов**) выставляется, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценка «**Неудовлетворительно**» (**ниже 5 баллов**) (выставляется, если коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

15. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОБЩЕЙ УСПЕВАЕМОСТИ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже. *Организационно-учебная работа студента* в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения практических занятий (вопросы преподавателю по теме учебного материала, участие в обсуждении пройденного материала, и т.п.).

Содержательные модули	Вид работы	Баллы
Содержательный модуль 1	Организационно-учебная работа студента в аудитории	10
	Самостоятельная работа (включая индивидуальную работу)	10
	Модульная контрольная работа	40
	Итого	60
Зачет		40
Общий итог		100

Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено

D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Критерии оценивания

Оценка по 100- бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	<p>Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно.</p> <p>Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.</p>
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B	4	<p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ	C	4	<p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих</p>

УРОВЕНЬ			трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
70-74 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.
60-69 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок,

			нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34 НЕУДОВЛЕТВО РИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

16. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе (ул. Университетская 24) университета. Для проведения лекционных и практических занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя. Выход в Интернет проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 25 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., экраном на треноге – 1 шт., компьютером в комплекте – 7 шт., мультимедийным проектором – 3 шт., 9 ноутбуком – 9 шт., нетбуком – 2 шт., принтером – 3 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., телевизором – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 904: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 14 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., телевизором – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-

методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Читальный зал №1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

- Читальный зал №5 мультимедиа-центра ДонНУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 22 посадочных места.

17. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	Special translation: theory and practice: учебное пособие для студентов I-II курсов ОП Магистратуры / Составители: Е.С. Сысоева, Е.С. Рыбас. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 202 с.	-	+
2	Учебно-методическое пособие по практическому переводу / сост. Сысоева Е.С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 83 с.	-	+
Дополнительная литература			
1	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 с.	26	-
2	Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – Спб. : Союз, 2001. – 288 с.	67	-

3	Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб.пособие] / Е. В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 191 с.	1	-
4	Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. пособие для вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с.	100	-
5	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. –158 с.	3	-
6	Альманах переводчика: сб. статей / Рос.гос. гуманитар. ун-т; Сост. Н.М. Демурова, Л.И. Володарская. – М. : РГГУ, 2001. – 324 с.	2	-
7	Аристов, Н.Б. Основы перевода : Учеб. Пособие / Н. Б. Аристов. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 264 с.	3	-
8	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М. : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.	34	-
9	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	-
10	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб.пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	92	-
11	Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т Рос. акад. образование. - М. : Изд-во УРАО, 1998. - 208 с.	35	-
12	Бурак, А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – 2-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2005. – 152 с.	9	-
13	Волкова, З.Н. Научно-технический перевод : английский и русский языки : Учеб.пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 1999. – 104 с.	2	-
14	Грамматические аспекты перевода : учеб.пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235 с.	2	-
15	Гринев-Гриневич, С. В. Терминоведение : учеб.пособие для студентов вузов / С. В. Гринев-Гриневич. – М. : Академия, 2008. – 302 с.	1	-

16	Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М. : РОССПЭН, 2000. – 228 с.	46	-
17	Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques : учеб. пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 239 с.	4	-
18	Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу. – СПб: Изд-во Союз, 2000.	2	-
19	Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English - Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.	26	-
20	Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика : об англ. яз., пер. и переводчиках науч.-техн. лит. / Б.Н. Климзо. – Москва : Р. Валент, 2003. - 286 с.	5	-
21	Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского на русский (учебное пособие). – М.: Высшая школа. 1990.	20	-
22	Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М., 1990. – 250 с.	21	-
23	Кривых, Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. – Москва : Форум, 2008. – 182 с.	1	-
24	Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2009. – 160 с.	100	-
25	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с.	5	-
26	Крупнов, В.Н. Курс перевода. Английский язык. Общественно-политическая лексика. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1979. – 231 с.	2	-
27	Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : ACADEMIA, 2003. – 192 с.	10	-
28	Мирам, Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 3.изд. - К. :Эльга; К. : Ника-Центр, 2004. – 158 с.	1	-
29	Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; [гл. ред. Д. И. Фельдштейн] ; Моск. психол.-соц. ин-т. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 413 с.	1	-

30	Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / [Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др.] ; ред. англ. текста Н. Брешко. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев : Эльга, 2006. – 278 с.	1	-
31	Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы : учеб. пособие для втузов / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 174 с.	1	-
32	Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык: 1965 / А.Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2012. – 302 с.	1	-
33	Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб.пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. :Высш. шк., 2004. – 220 с.	4	-
34	Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб.для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.	1	-
35	Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.	1	-
36	Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб.пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. – Минск :ТетраСистемс, 2009. – 334 с.	3	-
37	Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317 с.	2	-
38	Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб.пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект :Велби, 2005. – 120 с.	1	-
39	Чужакин А. Мир перевода – 2.Practicum. – М.: Валент, 1998. – 192 с.	57	-
40	Чужакин, А. П. Мир перевода – 6 : Трудности пер. в примерах / А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.	35	-
41	Чужакин, А. П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. [1] / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко. - 2-е изд. - М. : Валент, 1999. - 160 с.	54	-
42	Чужакин, А. П. Мир перевода. 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation. - М. : Валент, 1999. - 192 с.	55	-

Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий (ye.sysoieva@donnu.ru)
- размещение учебников, учебных пособий в ЭБС (http://library.donnu.ru/el/ed/2573_CD4X.pdf; http://library.donnu.ru/el/ed/2569_6RCG.pdf) и учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям (<https://cloud.mail.ru/public/5jW8/4WC6sPbk5>);
- использование дистанционного курса «Профессионально ориентированный перевод» на учебной платформе Moodle для организации самостоятельной работы студентов
- проведение текущего и промежуточного контроля онлайн.

18. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Oxford Learners Dictionaries <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
3. Oxford Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>
4. Oxford Thesaurus <http://www.thesaurus.com/>
5. Immigration Rules Appendix K: shortage occupation
https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/220640/int_irel_and_loan_agreement.pdf
6. Англо-русский финансовый толковый словарь – PERFЕКТ
<http://www.perfekt.ru/dictionaries/fin2.html>
7. Официальный сайт ОБСЕ <http://www.osce.org/ru/home/123807>
8. Translation procedures, strategies and methods
<http://translationjournal.net/journal//41culture.htm>
9. Translation Methods www.scribd.com/doc/54636812/12/Translation-Methods
10. Articles. Translation www.kc-cofc.org/Articles/Translations.htm

19. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.